

No. 34795

**Brazil
and
Argentina**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic for the establishment of a bilateral commission on border security. São Borja, 9 December 1997

Entry into force: 9 December 1997 by signature, in accordance with article V

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
Argentine**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'établissement d'une commission bilatérale de sécurité frontalière. São Borja, 9 décembre 1997

Entrée en vigueur : 9 décembre 1997 par signature, conformément à l'article V

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA
PARA O ESTABELECIMENTO DA COMISSÃO BILATERAL
DE SEGURANÇA DE FRONTEIRA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina,

Dando cumprimento ao disposto no ponto 20 da Declaração do Rio de Janeiro, assinada pelos Presidentes de ambos os países, nessa cidade, no dia 27 de abril de 1997;

Considerando a decisão de ambos os Governos de desenvolver, de maneira conjunta, políticas comuns relacionadas à segurança de suas fronteiras:

Reconhecendo a necessidade de se estabelecer um mecanismo bilateral que permita definir políticas em matéria de segurança de fronteiras e dar-lhes seguimento;

Chegaram ao seguinte entendimento:

ARTIGO 1

Fica criada a Comissão Bilateral de Segurança de Fronteira, coordenada por ambas as Chancelarias, com o objetivo de recomendar, no âmbito do processo de cooperação e integração regional, a celebração, entre os Governos, de acordos bilaterais específicos bem como de ajustes pertinentes de cooperação e de coordenação a serem executados pelos distintos organismos nacionais e forças de segurança atuantes na fronteira comum.

ARTIGO II

Integrarão a Comissão Bilateral os organismos de cada país que tenham competência legal sobre a matéria.

ARTIGO III

No cumprimento de suas funções, a Comissão deverá ter presentes, entre outros, os acordos e convênios vigentes no âmbito do MERCOSUL.

ARTIGO IV

As datas e agendas das sessões da Comissão Bilateral serão definidas por via diplomática.

ARTIGO V

O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor a partir de sua assinatura.

Feito em São Borja, em 9 de dezembro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGENTINA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LA COMISIÓN BILATERAL
DE SEGURIDAD DE FRONTERA**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República Argentina,

En cumplimiento con lo dispuesto en el punto 20 de la Declaración de Rio de Janeiro de los señores Presidentes de ambos países suscripta en la ciudad homónima el día 27 de abril de 1997;

Considerando la decisión de ambos Gobiernos de desarrollar en conjunto políticas comunes que hagan a la seguridad de sus fronteras;

Reconociendo la necesidad de establecer un mecanismo bilateral que permita definir políticas y efectuar un seguimiento de las mismas en materia de seguridad de fronteras;

Llegaron al siguiente entendimiento:

ARTÍCULO I

Créase la Comisión Bilateral de Seguridad de Frontera, coordinada por ambas Cancillerías, con el objeto de recomendar, en el marco del proceso de cooperación e integración regional, la celebración entre los Gobiernos, de acuerdos bilaterales específicos y sus ajustes pertinentes de cooperación y coordinación que serán ejecutados por los distintos organismos nacionales y fuerzas de seguridad que actúan en la frontera común.

ARTÍCULO II

Integrarán la Comisión Bilateral los organismos de cada país que tengan competencia legal en la materia.

ARTÍCULO III

En el cumplimiento de sus funciones la Comisión deberá tener presente, entre otros, los Acuerdos y Convenios vigentes en el marco del MERCOSUR.

ARTÍCULO IV

Las fechas y agendas provisionales de las sesiones de la Comisión Bilateral serán acordadas por vía diplomática.

ARTÍCULO V

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigencia a partir de su firma.

Hecho en São Borja, a los 9 días del mes de diciembre del año 1997, en dos ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE ESTABLISHMENT
OF A BILATERAL COMMISSION ON BORDER SECURITY

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Argentine Republic,

Pursuant to the provisions of paragraph 20 of the Rio de Janeiro Declaration, signed in
the city of that name by the Presidents of the two countries on 27 April 1997;

Considering the decision of the two Governments to develop jointly common policies
relating to the security of their borders;

Recognizing the need to establish a bilateral mechanism for policy-making and follow-
up in the area of border security;

Have agreed as follows:

Article I

A Bilateral Commission on Border Security, coordinated by the Ministries of Foreign
Affairs of the two States, shall be established in order to make recommendations, within
the framework of regional cooperation and integration, regarding the two Governments'
conclusion of specific bilateral agreements and relevant supplementary arrangements for
cooperation and coordination, to be implemented by the various national bodies concerned
with, and security forces operating along, their common border.

Article II

The Bilateral Commission shall be composed of the bodies of each country which have
legal competence in the matter.

Article III

In carrying out its functions, the Commission shall bear in mind, inter alia, the agree-
ments and conventions in force within the framework of the Southern Common Market
(MERCOSUL).

Article IV

The dates and agendas of the meetings of the Bilateral Commission shall be agreed on
through the diplomatic channel.

Article V

This Memorandum of Understanding shall enter into force as soon as it has been signed.

Done at São Borja on 9 December 1997 in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE
COMMISSION BILATÉRALE DE SÉCURITÉ FRONTALIÈRE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République argentine,

Conformément aux dispositions du point 20 de la Déclaration de Rio de Janeiro des distingués Présidents des deux pays adoptée en la ville de ce nom le 27 avril 1997 ;

Considérant la décision des deux gouvernements d'élaborer de concert des politiques communes ayant trait à la sécurité de leurs frontières ;

Reconnaissant la nécessité d'établir un mécanisme bilatéral qui permette de définir des politiques et d'en assurer le suivi en matière de sécurité frontalière ;

Sont parvenus à l'accord suivant :

Article premier

Il est créé une Commission bilatérale de sécurité frontalière, dont la coordination sera assurée par les deux chancelleries, en vue de recommander, dans le cadre du processus de coopération et d'intégration régionale, la conclusion entre les gouvernements d'accords bilatéraux spécifiques et d'accords complémentaires de coopération et de coordination qui seront mis en œuvre par les divers organismes nationaux et forces de sécurité agissant sur la frontière commune.

Article II

La Commission bilatérale sera composée des organismes de chaque pays ayant compétence légale en la matière.

Article III

Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission devra notamment tenir compte des accords et conventions en vigueur dans le cadre de MERCOSUL.

Article IV

Les dates et ordres du jour provisoires des sessions de la Commission bilatérale seront fixés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article V

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à compter de sa signature.

Fait à São Borja, le 9 décembre 1997, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

GUIDO DI TELLA

